

Chum-ma.-si.. – Chum! (Chum!) 3x

1. Mam-bɣa-yu ta.-kud pa-go..y – Chum! (Chum!)

Pa-goy ta-ku. un u-lo..y – Chum! (Chum!)

2. Am-man ta-ku. i-gom-mo..y – Chum! (Chum!)

A-si-ta i.-sa-bɣa-o..y – Chum! (Chum!)

Chummasi chum (*sound of pounding*)! / Let us pound (*mambɣayu*) rice (*pagoy*), our (*taku*) Uloy rice (*aromatic glutinous rice*). / Let (*amman*) us (*taku*) nicely prepare (*action of smashing before eating*), then (*asita*) eat (*isabɣa*) it well.

Usually sung by two women standing opposite to one another during the first process of pounding to remove the chaff and rice stalk – the pounder is between them and the women are pounding alternatively Chum! (Chum!)

Value: Work (*Chum-ok* – Rice Pounding Song) / Community implications:

- Rice pounding is a routine-seasonal home chore full of pleasantness among women in the neighborhood. During summer, pounding rice is extended in the evening for more pleasantness and fun as they sing together with the men.
- It is sung to make work pleasant and easy and likewise to encourage everyone to be more responsive to basic work at home and to help in times of community work.

Pronunciation: ch: as in «child» / bɣ: no equivalent, b (aspirated) followed by ɣ / y: as in «yard» / k: aspirated and guttural, produced in the throat – a mixture of «cord» and the Scottish «loch» / Vowels pronounced as in Spanish (short sounds of the vowels a, e, i, o and u) / Consonants pronounced as in English, but with less aspiration on the letters d, g, p, t.

Tribe Kalinga, Mabilong (Northern Philippines, Mountain Province, Nord Luzon) / CD “Ayug Mi’n Nampatileg – Our Rainbow-Inspired Songs” (Song 14)